



“ÚZLIKSIZ BILIMLENDIRIW SISTEMASINDA ARALIQTAN OQITWDIŃ INTEGRACIYASI” atamasındaǵı IV xalıqaralıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya

О ЗАИМСТВОВАНИИ И УСВОЕНИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ

К.М.Кощанов

профессор, Нукусского государственного педагогического института имени Ажинияза

Ш.Г.Гайратова

студентка 4 курса Нукусского государственного педагогического института имени Ажинияза

Резюме: В работе речь идет об увеличении количества заимствований проникающих из русско-интернациональной лексики в каракалпакский язык.

Ключевые слова: Заимствование, усвоения терминология, лексика, ошибки, правильное произношение, разговорная речь.

У всех большой интерес вызывают вопросы взаимодействия и взаимообогащения языков. Естественно, языки находятся на разных уровнях развития своего словарного состава. Любой человек скажет, что самый богатый, самый развитый, самый красивый язык - это его родной язык. Люди обычно не очень замечают какие слова они используют в своей повседневной жизни, в быту и на работе. В мире нет абсолютно чистых языков. Все языки берут или отдают слова друг другу. Но количество заимствований в разных языках - разный. По мнению большинства лексикологов за 100 лет в языке изменяются примерно 30% слов от общего лексического фонда. Это значит, что устаревшие слова уходят в историзмы и архаизмы, а их места пополняются новыми образованиями или заимствованными словами. Особенно эти процессы активизируются на переходных этапах общественно – исторического развития.

Русский язык является одним из развитых языков мира. Он является языком ООН. Во многих языках мира используется огромное количество слов заимствованных из русского языка. Русский язык служит и посредником, передающим слова из одного языка в другой.

Так в словарном составе современного каракалпакского языка, используется огромное количество западно-европейских заимствований, перешедших через русский язык. [1] Так, в словарь «Шет тиллерден кирген сөзлердиң түсиндирме сөзлиги» (Толковый словарь иностранных заимствований) [2] вошло более 202 английских слов. Например: аврал, балласт, банкнот, бизнес, блокада, бокс, боксер, босс, брокер, бройлер, бумеранг, бункер, ватерполо, виски, гангстер, гольф, грейпфрут, детектив,



“ÜZLIKSIZ BILIMLENDIRIW SISTEMASINDA ARALIQTAN OQITIWDIŇ INTEGRACIYASI” atamasındaki IV xalıqaralıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya

джаз, джем, джерси, джинсы, джунгли, дизайн, диспетчер, доллар, допинг, интервью, кекс, клоун, ковбой, коктейль, компьютер, конгресс, контейнер, лазер, лайнер, лидер, митинг, нокаут, нокдаун, офис, офсайд, парк, пижама, пони, продюсер, раунд, регби, рекорд, ректор, сервис, сквер, спорт, стандарт, старт, стюардесса и др.

Французских заимствований в этом словаре насчитывается более 551 слов. Например: абажур, абонемент, абонент, авангард, аванс, адрес, акварель, аксессуар, акционер, акция, альбом, альтернатива, ансамбль, антракт, антрекот, арсенал, ассорти, ателье, атташе, афиша, аэроплан, бадминтон, баланс, банк, банкет, барельеф, барьер, батут, блиндаж, блок, брошюра, бульвар, бюджет, бюро, бюрократ, галантерея, галерея, гарнизон, гарнир, гарнитур, гастроном, глобал, гуляш, декада, десант, десерт, дивизия, диплом, дипломант, дипломат, дирижер, диспансер, дренаж и др. В данном словаре мы насчитали более 602 заимствований из латинского языка. Например: абитуриент, абстракция, авиа, агентство, аграр, агрегат, адвокат, администратор, актив, актуал, алименты, ампула, аннотация, аппендицит, апробация, аргумент, арматура, аттестат, аттестация, аудитория, бакалавр, биатлон, вакуум, вакцина, вентилятор, ветеран, виза, вирус, витамин, генерал, декан, диктор, директор, диссертант, диссертация, документ, доцент, дубликат, иммигрант, император, империя, ингаляция, институт, инфаркт, калькуляция, каникулы и др.

В этот словарь вышло более 102 заимствований из немецкого языка. Например: абзац, абонент, авторитет, аккредитив, банкир, биржа, вахтер, диктат, имбирь, инвестиция, какаду, камин, канцлер, кафель, клавиатура, концертмейстер, ландшафт, маклер, масштаб, ордер, парламент, ракета, ранг, рента, суверенитет, трасса, траур, фокус, фронт, футляр, шаблон, ширма, шифер, шлагбаум, штаб, штраф, штрих, юрист и др.

Очень много в словаре и греческих заимствований. Их в этом словаре более 341 слов. Например: автобиография, автобус, автограф, автомат, алоэ, алфавит, амфитеатр, анатомия, анемия, аноним, археология, архитектор, астроном, атлас, атлетика, атом, бальзам, бактерия, барометр, биология, биосфера, ботаника, галактика, гимнаст, гимнастика, гармон, графика, гриф, диалог, дидактика, диета, динамика, драма, идея, каталог, категория, кафедра, комедия, космос, кризис, куб, лексика, лицей, метод, монолог, музыка, орган, панорама, пирамида, политика, поэма, проблема и др. В каракалпакский язык вошло большое количество как польских заимствований, (аренда, ассигнация,



“ÚZLIKSIZ BILIMLENDIRIW SISTEMASINDA ARALIQTAN OQITIWDIŇ INTEGRACIYASI” atamasındaǵı IV xalıqaralıq ilimiy-teoriyalıq konferenciya

герб, лава, таблица, регламент, реестр, фронт и др.) так и итальянских слов (аббревиатура, валюта, виола, казарма, конфетти, концерт, опера, паста, соната, фашизм, фашист, фонтан и. др.) В словаре приводятся большое количество испанских заимствований (армада, банан, какао, кокос, лама, мамбо, мандарин, меринос, мулат и другие.).

Анализ всех подобных заимствований показывает, что большинство этих заимствований каракалпакским языком усваивается через русский язык в русской графической форме и фонетической огласовке. Эти заимствования вполне понятны и активно используются каракалпаками. При этом иностранные заимствования подчиняются внутренним закономерностям каракалпакского языка. Могут изменяться по падежам, к ним могут присоединяться каракалпакские словообразовательные и формообразовательные аффиксы. Например, спорт, спортшы (спортсмен), спортшылар (спортсмены) спортшыларға (спортсменам), боксшы, (боксёр), боксшылар (боксёры), боксшылардай (как боксёры), боксшыларға (боксёрам), боксшылар ҳаққында (о боксёрах), боксшылар менен (с боксёрами) и т.д.

Не секрет, что в последние годы, в эпоху глобализации, в национальных языках растёт количество иноязычных заимствований. В 2023 году вышел «Частотный словарь русско-интернациональных заимствований в каракалпакском языке» куда вошло более 900 иноязычных слов, а в 2016 году вышел словарь «Қарақалпақ тилиндеги шет тил өзлестирмелериниң орфографиялық сөзлиги» (Орфографический словарь иностранных заимствований) [4] куда вышло более 6000 слов. В устной речи каракалпаки часто допускают некоторые неточности в использовании иноязычных слов. Анализ неправильных, т. е. ошибочных произношений этих русско-интернациональных слов показывает, что они заключаются в следующих причинах:

1. В трудности произношения русско-интернациональных слов со звуками отсутствующими в каракалпакском языке. Например: «**В**» *вагон – багон, вафли – бапли, волейбол – балибол, трамвай – трамбай*, «**Ф**». *флаг – плақ, фартук – партук*, «**Ч**». *чай – шай, чайник – шэйнек, чайхана – шайхана*, «**Ц**». *рация – ратсиа, милиция – милиса, полиция – палитса, циркуль – сиркул*, «**Щ**». *щётка – щотки, щит – шит*, «**Б**». *пальто – палтон, апрель – апрел, июнь – июн, июль – июл* и.т.д.



“ЎЗЛИКСИЗ БИЛИМЛЕНДИРИШ СИСТЕМАСИДА АРАЛИҚТАН ОҚИТЎДИŃ INTEGRACIYASI” atamasidagi IV xalqaraliq ilimiy-teoriyalıq konferenciya

2. В автоматической вставке каракалпакского гласного звука «ы» в начало русско–интернациональных слов перед двумя согласными. Например: *стол – ыстол, стакан – ыстакан, штраф – ыштрап, шкаф – ышкап* и. т. д.

3. Влияние каракалпакского сингармонизма гласных на произношение русско – интернациональных слов, т. е. уподобление всех гласных в одном слове. Например: *Газета – газийт, машина – машын, лоторея – латаря, кровать – карабат* и. т. д.

Мешающим фактором для правильного произношения русских слов является и отсутствие рода в каракалпакском языке. Поэтому большинство русских слов женского и среднего рода каракалпаки произносят как слова мужского рода. Например: *Экстренная больница – экстренный емлеўхана, детская больница – детский емлеўхана, скорая помощь – скорый помощ, минеральная вода – минеральный суў, сливочное мороженое – сливочный морожный, газированная вода – газлы суў* и. т. д. Необходимо обратить внимание на то, что в каракалпакском произношении некоторых русско – интернациональных слов происходит усечение несвойственных каракалпакскому языку русско – интернациональных звуков и звукосочетаний. Например: *волейбол – балибол, комбинезон – камбизон, пединститут – пединстот, машина – машын, милиция – милиса, поезд – пойыз, конфета – кэмпийт, костюм – кастон, пальто – палтон* и.др.

Часто в текстах школьных учебников и пособий по русскому языку не ставятся ударения, что не способствует правильному произношению русско – интернациональных слов каракалпакскими учащимися. В предложенном частотном словаре во всех словах проставлены ударения на которые обучающиеся должны обратить особое внимание при произношении этих слов.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Словарь иностранных слов М.1988.
2. К.М.Кошанов, И.П.Есбосинова, Э.К.Баятанова – Шет тиллерден кирген сөзлердиң түсиндирме сөзлиги. (Талковый словарь иностранных заимствованной) Нукус. Билим. 2002.
3. К.М.Кошанов, Ш.Г.Гайратова, А.М.Кадириббетова – Частотный словарь русско - интернациональных заимствований в каракалпакском языке. Нукус. 2023.
4. К.М.Кошанов, С.Ж.Шынназарова, З.У.Исмаилова – Қарақалпақ тилиндеги шет тил өзлестирмелериниң орфографиялық сөзлиги. Нөкис. 2016.